



★ **Petek, 20. avgust Friday, August 20th**

20.30 Razstava Exhibition **Tanja Lažetić: MIGRANTI** Slovenija / Slovenia

21.00 Stefan Kaegi (Rimini Protokoll): **RADIO MUEZZIN** Nemčija, Egipt / Germany, Egypt

22.30 Ackroyd & Harvey: **ON THE FIELD** Velika Britanija / Great Britain

23.00 Otvoritvena zabava / Opening Party

★ **Sobota, 21. avgust Saturday, August 21st**

17.00 Razstava Exhibition **V ISKANJU ZELENE ČETRTE / IN SEARCH OF THE GREEN QUARTER**

18.00 Okrogla miza Round-table discussion **RAZKORAK MED LEPIM IN UPORABNIM V JAVNEM PROSTORU / THE DICHOTOMY BETWEEN AESTHETICS AND FUNCTIONALITY IN THE PUBLIC SPACE**

21.00 Stefan Kaegi (Rimini Protokoll): **RADIO MUEZZIN** Nemčija, Egipt / Germany, Egypt

★ **Nedelja, 22. avgust Sunday, August 22nd**

11.00 **POGLED MIMO GREDE / A LOOK BY THE WAY**

20.00 Zachary Oberzan: **YOUR BROTHER. REMEMBER?** ZDA / USA

21.30 Dirk Opstaele / Ensemble Leporello: **NUIT ARABE** Belgija / Belgium

★ **Ponedeljek, 23. avgust Monday, August 23rd**

20.00 Toshiki Okada / chelfitsch: **HOT PEPPER, AIR CONDITIONER AND THE FAREWELL SPEECH** Japonska / Japan

21.30 Dirk Opstaele / Ensemble Leporello: **NUIT ARABE** Belgija / Belgium

★ **Torek, 24. avgust Tuesday, August 24th**

11.00 **POGLED OD ZUNAJ / A LOOK FROM THE OUTSIDE**

20.00 De Utvalgte: **SKUGGAR** Norveška / Norway

★ **Sreda, 25. avgust Wednesday, August 25th**

20.00 Koncert Concert **Kar češ brass band** Slovenija / Slovenia

★ **Četrtek, 26. avgust Thursday, August 26th**

cel dan all day **ONKRAJ GRADBIŠČA / BEYOND THE CONSTRUCTION SITE**

17.00 Okrogla miza Round-table discussion **UMETNOST ANGAŽIRANJA / THE ART OF ENGAGEMENT**

20.00 Pichet Klunchun: **NIJINSKY SIAM** Tajska / Thailand

★ **Petek, 27. avgust Friday, August 27th**

20.00 Primož Bežjak / **Via negativa: INVALID** Slovenija / Slovenia

21.30 Jos Houben: **THE ART OF LAUGHTER** Francija, Belgija / France, Belgium

★ **Sobota, 28. avgust Saturday, August 28th**

10.00 - 14.00 **FILMSKA USTVARJALNICA IN DELAVNICA RISANEGA FILMA / FILM AND CARTOON WORKSHOPS**

20.00 Rod Dickinson: **CLOSED CIRCUIT (WHO, WHAT, WHERE, WHEN, WHY AND HOW #2)** Velika Britanija / Great Britain

21.30 Pichet Klunchun: **I AM A DEMON** Tajska / Thailand

★ **Nedelja, 29. avgust Sunday, August 29th**

10.00 - 14.00 **FILMSKA USTVARJALNICA IN DELAVNICA RISANEGA FILMA / FILM AND CARTOON WORKSHOPS**

20.00 Mathurin Bolze / Hedi Thabet: **ALI** Francija / France

21.00 Sanja Mitrović: **WILL YOU EVER BE HAPPY AGAIN?** Srbija, Nizozemska / Serbia, The Netherlands

★ **Ponedeljek, 30. avgust Monday, August 30th**

cel dan all day **ONKRAJ GRADBIŠČA / BEYOND THE CONSTRUCTION SITE**

10.00 - 14.00 **FILMSKA USTVARJALNICA IN DELAVNICA RISANEGA FILMA (tudi 31. avgust) / FILM AND CARTOON WORKSHOPS (also August 31st)**

11.00 **DIVJE SEME / WILD SEED**

20.00 Mathurin Bolze / Hedi Thabet: **ALI** Francija / France

21.00 G. Strniša, I. Lovrić, Paramundus: **BEATLEGEIST** Slovenija / Slovenia

Umetnost zgodbe

Človek se v sodobni družbi vedno težje znajde. Sooča se ne samo z ekonomsko, socialno in ekološko, temveč tudi s krizo vrednot in negotovostjo v iskanju smisla. Verjetno ravno gledališče ostaja tisti prostor, kjer se med ljudmi vedno znova in skorajda nehote stke sicer že dolgo pogrešani občutek skupnosti, pripadnosti in povezanosti.

In prav festival Mladi levi je takšen poznopoletni čas, ko intenzivno vstopimo v prostor posebne pozornosti, odprtosti, ko povabimo drug drugega, da bi si pogledali pod površino in tam vstopili v stik z drugačno dušo, načinom mišljenja in drugo realnostjo. Na poseben način si postanemo blizu in povezani tudi z drugimi, še tako neobičajnimi.

Letošnji Mladi levi zopet prinašajo svež veter in zgodbe z raznih koncev sveta, z malo večjim poudarkom na daljni in nam manj znani Aziji. Pripovedovanje zgodb, osebnih, družinskih ali dokumentarnih, je pričevanje posameznikov, ki se soočajo s kompleksnostjo sodobnega časa in družbe. Vse te in druge zgodbe bomo prepletli v lokalni kontekst, kjer si prav tako počasi, a vztrajno prizadevamo prebuditi občutek skupnosti ter odgovornosti in povezanosti z lokalnim okoljem.

Dragi prijatelji, umetniki in ljubitelji Mladih levov, vabimo vas, da zopet skupaj praznujemo, pokukamo v Vrt mimo grede, predvsem pa uživamo v predstavah!

Nevenka Koprivšek in ekipa Mladih levov



The Art of a Story

Finding one's way in today's society is becoming an increasingly difficult challenge. The economic, social, and ecological crisis pressing the contemporary individual comes hand in hand with a crisis of values and uncertainty in the search for meaning. It indeed appears most likely that the theatre will above all remain an arena which allows for a long-missed feeling of community, belonging, and connectedness to emerge over and over again in a manner almost unintended and coincidental.

The Mladi Levi Festival takes place in the late summer atmosphere of increased sensibility and receptiveness, making us want to invite each other to have a look under the surface and thus to mutually enter a landscape inhabited by a different soul, mentality, and reality. We become closer and connected to one another in a rather special way, no matter how unusual the other actually is.

The forthcoming Festival once again brings a breath of fresh air and stories from all over the world, this time placing special emphasis on the rather distant and less familiar Asia. Stories of a personal, domestic, or documentary nature are narrated as testimonies of individuals who are faced with the complexities of the present time and society. Such stories and many others will become interwoven with the local context, which is also the target of our slow but nevertheless persistent effort to awaken a feeling of community as well as a responsible and personal attitude towards the local environment.

**Dear friends, artists, and Mladi Levi Festival fans,
Please accept our invitation to celebrate together, to peek into the Garden by the Way, and, first and foremost, to enjoy the performances!**

Nevenka Koprivšek and The Mladi Levi Festival team



Petek, 20. avgust ob 21.00 in sobota, 21. avgust ob 21.00

Friday, August 20th at 9 pm, and Saturday, August 21st at 9 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 75 minut / minutes

Stefan Kaegi (Rimini Protokoll)

RADIO MUEZZIN --- NEMČIJA, EGIPT / GERMANY, EGYPT



Igrajo / With: **Abdelmoty Abdelsamia Ali Hindawy, Hussein Gouda Hussein Bdawy, Mansour Abdelsalam Mansour Namous, Mohamed Ali Mahmoud Farag, Sayed Abdellatif Mohamed Hammad** ★ Koncept in režija / Concept and direction: **Stefan Kaegi (Rimini Protokoll)** ★ Kompozicija in oblikovanje zvoka / Composition and sound design: **Mahmoud Refat** ★ Oblikovanje videa / Video design: **Bruno Deville, Shady George Fakhry** ★ Dramaturgija / Dramaturgy: **Laila Soliman** ★ Scenografija / Stage design: **Mohamed Shoukry** ★ Oblikovanje svetlobe / Light design: **Sven Nichterlein, Andreas Kröher** ★ Asistenca režije / Director's assistant, performance: **Dia'Deen Helmy Hamed** ★ Tehnična režija / Technical direction: **Sven Nichterlein, Saad Samir Hassan** ★ Upravljanje videa / Video operator: **Bodo Gottschalk, Sven Nichterlein** ★ Vodstvo produkcije / Production management: **Juliane Männel, Lana Mustaqh** ★ Pomoč ob gostovanjih / Touring support: **Samah Samir, Mohamed Sleiman** ★ Prevod in podnapisi / Translation and subtitles: **Ebtihal Sheded, Ghada El-Sherbiny** ★ Produkcija / Produced by: **HAU Berlin in / and Goethe-Institute Egypt** ★ V soprodukciji z / In co-production with: **Festival d'Avignon, Bonlieu Scène nationale Annecy, Festival d'Athènes et Épidaure, steirischer herbst festival, Graz in / and Zürcher Theater Spektakel** ★ Finančna podpora / Funded by: **German Federal Cultural Foundation, Swiss Arts Council Pro Helvetia in / and Department of the Mayor of Berlin – Senate Chancellery – Cultural Affairs** ★ V sodelovanju z / In cooperation with: **El Sawy Culturewheel Cairo**

Muezzini so posebni ljudje. Oni so tisti skrivnostni glasovi klicev k molitvi, ki petkrat na dan odmevajo z minaretov mošej po islamskih deželah. Muezzini so do 50. let 20. stoletja vernike k molitvi klicali z vrha minaretov, zato so bili ti moški pogosto slepi, da ne bi kukali preko ograj sosedov. Že dolgo časa pa *azan*, vabilo k molitvi, opravljajo kar iz mošeje, z mikrofonom v rokah, njihov napev pa prenašajo zvočniki. V Kairu je približno 30.000 mošej, kjer pojejo muezzini, ki so večinoma zaposleni s strani Ministrstva za verske zadeve. Ker so pogosto tudi skrbniki mošej in tam prenočujejo, svoje družine vidijo le poredko. Pred kratkim so se na Ministrstvu za verske zadeve odločili, da bo od naslednjega leta dalje molitveni napev vsak dan izvajal en sam muezzin, njegov glas pa bodo simultano predvajali po radijskem signalu z vseh minaretov mošej v državni lasti. V predstavi *Radio Muezzin* nam štirje egipčanski muezzini skozi pripoved o svojem življenju orišejo svoj pogled na prihajajoče spremembe in svoje strahove, povezane z njimi. Režiser Stefan Kaegi je eden najprogressivnejših evropskih gledaliških režiserjev, ki se tokrat na Mladih levih predstavlja že tretjič. S svojim dokumentarno raziskovalnim umetniškim pristopom skozi male resnične zgodbe razkriva velike pasti globalizma. Vsaka njegova predstava gledalcu odpira nove svetove, s prefinjeno kritično noto pa Kaegi vedno znova razpira tudi pomembna politična, etična in kulturna vprašanja. Letos je Stefan Kaegi za svoje dolgoletno delo prejel tudi prestižno nagrado Evropske kulturne fundacije, Princess Margriet Routes Award.

Muezzins are special people. They are those mysterious voices calling the faithful to prayer, echoing from the minarets of mosques across Muslim countries five times a day. Muezzins called out for worshippers to pray from the top of minarets until the 1950s and were often blind so that they could not peep over their neighbours' fences. For quite some time now the *azan*, the call to prayer, has been performed simply in the mosque with a microphone in hand, while the chant itself echoes from loudspeakers. There are approximately 30,000 mosques in Cairo with singing muezzins, who are mostly employed by the Ministry of Religious Affairs. Since they normally also perform the duties of mosque caretakers and thus spend their nights at the mosque, they do not get the chance to see their families much. The Ministry of Religious Affairs has made a decision that from next year on the chanted call to prayer will be performed by a single muezzin only and his voice simultaneously broadcasted from all the minarets of state-owned mosques over a radio signal. The performance entitled *Radio Muezzin* features four Egyptian muezzins telling their life stories and thereby presenting their own views on the forthcoming changes and the related personal fears accompanying these changes. Director Stefan Kaegi is one of the most progressive theatre directors in Europe and will be presented at The Mladi Levi Festival for the third time already. His documentary-artistic approach allows him to reveal the big pitfalls of globalism through small real-life stories. Every single one of his performances spreads out new worlds in front of the audience, while Kaegi's subtle critical touch never fails to address important political, ethical, and cultural questions. Stefan Kaegi was awarded the prestigious Princess Margriet Routes Award from the European Cultural Foundation this year for his work.

Predstava je v arabskem jeziku z angleškimi podnapisi.

The performance is in Arabic with English subtitles.

KULTURSTIFTUNG
DES SAHARA
BUNDES

HAU
EINS
ZWEI
DREI

GOETHE-INSTITUT
EGYPTEN
المعهد الألماني بالقاهرة

swiss arts council
prohelvetia

Petek, 20. avgust ob 20.30, razstavljeno do ponedeljka, 30. avgusta

Friday, August 20th at 8.30 pm, exhibited until Monday, August 30th

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana



Tanja Lažetić

MIGRANTI

RAZSTAVA / EXHIBITION

--- SLOVENIJA / SLOVENIA

Razstava na festivalu Mladi levi v okviru mreže Imagine 2020: Arts and Climate Change / The exhibition at The Mladi Levi Festival in the frame of the network Imagine 2020: Arts and Climate Change.

Tanja Lažetić je vizualna umetnica, ki v svojih avtorskih projektih kot izrazni medij uporablja fotografijo, video, performans, internet in tudi umetniško knjigo. Pri konceptualizaciji svojih del pogosto sodeluje z umetnikom Dejanom Habichtom, v preteklih letih pa je razstavljala v Centru in Galeriji P74, kjer je letos premierno predstavila tudi razstavo *Migranti*, v Moderni galeriji Ljubljana, na Grafičnem bienalu in v mnogih drugih galerijah po Sloveniji in Evropi. Na festivalu Mladi levi se bo predstavila z razstavo *Migranti*. V okviru razstave avtorica raziskuje, od kod prihajajo in kakšno pot naredijo sadeži, ki se, tako vsakdanje, znajdejo na policah naših supermarketov. Se kdaj vprašamo, od kod je prišlo zdravo, rdeče jabolko, ko vanj s slastjo zagrizemo? Tako, kot se resnični migranti znajdejo s fotografijami, imeni in državami rojstva v evidencah in kartotekah, razstava *Migranti* predstavlja vesten kataložni popis sadežev z imenom in državo porekla ter sliko njegove sence in esence. Vsak vpis je podoba, ki govori svojo zgodbo o dveh svetovih, svetu blagostanja in svetu siromaštva, sitosti in lakoti, svetu, od koder prihaja in o svetu, v katerega je prišla. Razstava *Migranti* je neprisiljen komentar današnjega časa, sistema, preprostih življenjskih resnic ...

Visual artist Tanja Lažetić uses photography, video, performance, the internet, and also an artbook in her authorial projects as expressive mediums. She frequently collaborates with artist Dejan Habicht in the conceptualization of her works and has been exhibiting in recent years at Center and Galerija P74, which is also where she held the premiere of her exhibition entitled *Migranti*, while other institutions to have featured her work include the Museum of Modern Art Ljubljana, the Biennial of Graphic Arts, and several other galleries in both Slovenia and Europe. In the framework of The Mladi Levi Festival, Tanja Lažetić will present herself with the exhibition *Migranti*, which reflects her investigation of the origin and subsequent journey of the fruit which ends up on our supermarket shelves in a manner most ordinary and profane. Do we ever ask ourselves where exactly that healthy red apple came from when we bite into it with great gusto? Similarly as with real-life migrants ending up in various files as index cards with their photographs, names, and countries of birth, the exhibition *Migranti* likewise presents a thorough catalogue-like inventory of various fruits, stating their name, country of origin, as well as a picture of their shadow and essence. Every entry represents an image which narrates its own story of two different worlds – the world of prosperity and the world of poverty, the world of satiation and the world of hunger, the world it comes from and the world it travels to. The exhibition *Migranti* is a fresh commentary on our time, system, and the simple truths of life.



Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebinska publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

Petek, 20. avgust ob 22.30, razstavljeno do ponedeljka, 30. avgusta

Friday, August 20th at 10.30 pm, exhibited until Monday, August 30th

★ Ploščad Slovenskega etnografskega muzeja

The platform by the Slovene Ethnographic Museum



Ackroyd & Harvey

ON THE FIELD

--- VELIKA BRITANIJA / GREAT BRITAIN

Koncept in izvedba / Concept and realisation: **Ackroyd & Harvey** ★ Heather Ackroyd & Dan Harvey sta pridružena umetnika londonskega Artsadmina. / Heather Ackroyd & Dan Harvey are associate artists with Artsadmin, London. Travno seme je prispevalo podjetje British Seed Houses. / Grass seed supplied by British Seed Houses. Razstava na festivalu Mladi Levi v okviru mreže Imagine 2020: Arts and Climate Change / The exhibition at The Mladi Levi Festival in the frame of the network Imagine 2020: Arts and Climate Change.

V Veliki Britaniji živeča Heather Ackroyd in Dan Harvey bosta na letošnjemu festivalu Mladi Levi predstavila stvaritev, ki jo pripravljata posebej za to priložnost. Umetnika sta javnosti poznana predvsem kot ustvarjalca svojevrstnih biokemičnih živih fotografij, svoja dela pa sta v preteklosti razstavljala v muzejih in galerijah sodobne umetnosti po svetu ter jih obenem tudi umeščala v različne kontekste izven razstavnega prostora. Foto material se zanju nahaja v igri narave – v tisočih travnih bilkah, ki rastejo pod nadzorovano lučjo in tako ustvarjajo površino z izredno odzivnostjo na svetlobo. Takšna površina pa jima omogoča uspešen lov za prelepimi in obenem tudi strašljivimi podobami, ki vznikajo med zelenkasto-rumenimi odtenki. Umetnost, porojena iz sodelovanja Heather Ackroyd in Dana Harveya, se eksplicitno navezuje na urbane politične ekologije ter ob tem postavlja v središče začasnost procesov rasti in spremembe na eni strani ter območja arhitekturnega in ekološkega pomena na drugi. Projekt *On the Field* sledi procesom vzklitja in rasti ter za svojo referenco uporablja prostor, ki je v preteklosti nosil ime Na travniku, dandanes pa je del ploščadi, ki jo obkrožajo prenovljeni prostori Slovenskega etnografskega muzeja, Narodnega muzeja Slovenije in Muzeja sodobne umetnosti na Metelkovi ulici v Ljubljani. Sredi te ploščadi bo projekt *On the Field* tudi predstavljen.

UK based artists Ackroyd & Harvey are creating a specially commissioned work for The Mladi Levi Festival. The artists are renowned for their extraordinary bio-chemical living photographs, they have shown in museums and contemporary galleries world-wide, and have presented work in diverse contexts outside of the exhibition space. Their photographic material is nature itself: thousands of blades of grass, grown vertically under controlled light conditions, provide a highly light-sensitive surface that captures beautiful and haunting images rendered in hues of yellow and green. Ackroyd & Harvey's artwork makes explicit connections with urban political ecologies by highlighting the temporal nature of processes of growth and change in sites of architectural and ecological interest. The artists' project *On the Field* quite literally germinates and grows in response to the place originally known as On the field, nowadays turned into a platform surrounded by the renovated Slovene Ethnographic Museum in Ljubljana, The National Museum of Slovenia and The Museum of Contemporary Art on Metelkova street. This location will also host the presentation of the project *On the Field*.



Program Kultura

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebinska publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

Nedelja, 22. avgust ob 20.00

Sunday, August 22nd at 8 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 70 minut / minutes



Zachary Oberzan

YOUR BROTHER. REMEMBER?

--- ZDA / USA

Snovalec, režiser, performer / Conceived, directed, and performed by: **Zachary Oberzan** ★ Na video / On video: **Gator Oberzan** ★ Tekstopisca / Texts by: **Zachary & Gator Oberzan** ★ Lučni, zvočni in video tehnik / Light, sound, video technician: **Thomas Barcal** ★ Asistentka režije, organizatorica gostovanj / Assistant director, tour manager: **Nicole Schuchardt** ★ Produkcija / Produced by: **KunstenFestivalDesArts 2010** ★ Soprodukcija in razvoj zasnove / Co-produced and developed: **med rezidenco na / during residency at Noorderzon Performing Arts Festival, Grand Theater Groningen in / and brut Wien.**

Bratu, ki me je naučil igre ...

Ameriški igralec Zachary Oberzan je izredno zanimiv pripovedovalec zgodb, ki gledalca z neprisiljenostjo in iskrenostjo odpelje v svoj svet. Tam se meja med ironijo in resničnostjo zabriše. Zachary Oberzan je dobro poznan po vlogah v predstavah znamenite skupine Nature Theater of Oklahoma iz New Yorka, igral je tudi v projektih Richarda Formana in kolektiva Wooster group, pred kratkim pa je kar v svojem newyorškem stanovanju posnel film *Flooding with Love for The Kid*, adaptacijo filma *Rambo: First Blood*, kjer je sam odigral vseh 26 vlog. Predstava *Your brother. Remember?* je avtobiografska pripoved o odnosu med dvema popolnoma različnima bratoma z zelo drugačnima življenjskima usodama. Je pretresljiva in hkrati zabavna zgodba o njunem otroštvu in sedanjosti, prepletena z izsečki njunega najljubšega filma *Kickboxer* karatejskega opusa Jean-Clauda Van Damma, in začinjena z zabavnimi domačimi videi, parodijo na kulturni film. Ritem predstave prekinjajo preskoki v realnost življenja ter trenutki iskrenih in tudi zabavnih pripovedi o zaporu, bratski ljubezni, manipulaciji, življenju.

For my brother who taught me how to act...

The American actor Zachary Oberzan is an exceptionally interesting storyteller, luring the spectator into his own world with ease and sincerity. It is there that the line between irony and reality becomes blurred. Zachary Oberzan is well known for his roles in performances of the renowned Nature Theater of Oklahoma group from New York and has also appeared in the projects made by Richard Forman and the collective Wooster group. In addition, he recently shot an adaptation of the movie *Rambo: First Blood* in his New York apartment, played all 26 characters appearing in it and entitled it *Flooding with Love for The Kid*. The performance *Your brother. Remember?* is an autobiographic narrative about a relationship between two completely different brothers with very different destinies in life. It is a soul-shaking and at the same time amusing story about their childhood and the present time, interwoven with fragments of their favourite movie *Kickboxer* – from the Jean-Claude Van Damme karate opus – and spiced up with amusing home-made videos as a parody of the cult film. The rhythm of the performance is constantly interrupted with leaps into the reality of life and moments of sincere and also amusing tales about prison, brotherly love, manipulation, and life.

Predstava je v angleškem jeziku.

The performance is in English.

Nedelja, 22. avgust ob 21.30 in ponedeljek, 23. avgust ob 21.30
Sunday, August 22nd at 9.30 pm, and Monday, August 23rd at 9.30 pm
★ Mini teater Ljubljana 80 minut / minutes



Dirk Opstaele / Ensemble Leporello

NUIT ARABE

--- BELGIJA / BELGIUM

Besedilo / Text: **Roland Schimmelpfennig** ★ Nastopata / Performed by: **Dirk Opstaele, Iris de Blaere**
(klavir / piano) ★ Glasba / Music: **Frank Nuyts** ★ Inštruktor / Coach: **Peter De Graef** ★ Produkcija /
Production: **Ensemble Leporello/Hardscore** ★ Umetniški direktor / Artistic director: **Dirk Opstaele** ★
Koordinacija / Coordination: **Joke Quaghebeur** ★ Finance / Finances: **Hendrik Stubbe** ★ Skupino
Leporello subvencionira flamska vlada. / Ensemble Leporello is subsidized by the Flemish Government.
★ Slovenski prevod / Slovenian translation: **Ana Radović**

Dirk Opstaele je izjemen pripovedovalec. Je igravec, režiser in koreograf, ki režira in igra tako avtorske predstave skupine Leporello, kot tudi opere in različna gledališko glasbena dela po Evropi. Šolal se je na pariški École Jacques Lecoq in bolj kot dekor in nove tehnologije ga v gledališču zanima predvsem obrt. V njegovih delih je v ospredju nekakšna "orkestracija" med igro, gibom, ritmom, prostorom, glasom in besedo. Naj bodo na odru igralci, pevci, glasbeniki ali akrobati, vedno je v ospredju kolektivna forma in muzikaliteta, ki je skrbno in harmonično vpeta v celoto. Tokrat prihaja v Ljubljano s pianistko Iris de Blaere in v enem samem dolgem zamahu, brez scene, lahkotno in dramatično, kot v duhovitem recitalu preigra priredbo Arabske noči Rolanda Schimmelfenniga. *Arabska noč* se dogaja v stanovanjskem bloku, nekje v nemškem predmestju, čisto običajnim ljudem. V vlažni poletni noči se prepletejo zgodbe petih protagonistov, ki med poželenjem in naključjem dosegajo nenavadne obrate. Dirk Opstaele v do najmanjše tišninice naštudiranem ritmičnem dialogu s pianistko sam odigra celo dramo, drsi iz enega lika v drugega in ni čudno, da so belgijski gledališki kritiki letos prav to predstavo nominirali za najboljši solo sezone 2009 / 10.

Dirk Opstaele is an extraordinary narrator. He is an actor, director, and choreographer, directing and performing in various performances, either in those of the Leporello group or in operas and different musical performances across Europe. He attended the École Jacques Lecoq in Paris and found his interests to lie more in the craft itself than in decor and new technologies. His works bring into focus something resembling an "orchestration" between acting, movement, rhythm, space, voice, and word. Regardless of whether there are actors, singers, musicians, or acrobats on stage, what always seems to come to the fore is a sort of collective form and musicality, which becomes integrated with other elements in a careful and harmonized manner. This time he is coming to Ljubljana with a pianist, Iris de Blaere, to perform Roland Schimmelpfennig's arrangement of Arabian Night in one long single breath, without scenery, lightly and dramatic as if it were a humorous recital. *Arabian Night* takes place in an apartment building somewhere in the German suburbs and it touches upon otherwise perfectly ordinary people. On a humid summer night the stories of the five protagonists intertwine and undergo unusual twists. In a rhythmic dialogue with the pianist, which proves to be thought through to the point of the tiniest little silence, Dirk Opstaele actually performs the entire drama himself, sliding from one character to another. No wonder the Belgian theatre critics nominated this performance for best solo performance of the 2009/10 season.

Predstava je v flamskem jeziku s slovenskimi in angleškimi podnapisi.
The performance is in Flemish with Slovenian and English subtitles.

Ponedeljek, 23. avgust ob 20.00

Monday, August 23rd at 8.00 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 70 minut / minutes



Toshiki Okada / chelfitsch

HOT PEPPER, AIR CONDITIONER AND THE FAREWELL SPEECH

--- JAPONSKA / JAPAN

Dramsko besedilo in režija / Playwright, director: **Toshiki Okada** ★ Produkcija in izvedba / Produced and performed by: **chelfitsch Theater Company** ★ Nastopajoči / Performers: **Taichi Yamagata, Mari Ando, Saho Ito, Kei Namba, Riki Takeda, Fumie Yokoo** ★ Tehnični direktor in oblikovalec zvoka / Stage and sound director: **Ayumu Okubo** ★ Oblikovalec svetlobe / Lighting director: **Tomomi Ohira** ★ Producentka / Producer: **Akane Nakamura** ★ Slovenski prevod / Slovenian translation: **Laura Bračič**

Toshiki Okada pripada novi generaciji mladih japonskih režiserjev in se v svojih delih ukvarja s sodobno, predvsem japonsko družbo, njenimi pastmi in pomanjkljivostmi. Predstave snuje skozi svojstveno metodologijo poskusa in napake, presenetljiva in vznemirljiva izraznost v njegovih predstavah pa je kot humorni *pas de deux* v prelivajočem se polju gledaliških in plesnih elementov. Skupino chelfitsch je ustanovil leta 1997 ter od takrat režiral in tudi napisal besedila za vse njihove predstave. Predstava *Hot Pepper, Air Conditioner and The Farewell Speech* je postala prava japonska uspešnica, v zadnjem letu pa je obredla že skoraj vse pomembne evropske festivale. Stilno in gestualno prikazan na videz dolgočasen dialog med sodelavci v podjetju se spremeni v zanimivo koreografijo gibov, ki s ponovitvami stopnjujejo tempo predstave in pritegnejo gledalca v vrtinec besed, katerih pomen pravzaprav ni pomemben. Prikazani kolaž predstave iz treh delov kipi od energije igralcev, skozi katero pa je moč zaslutiti pripoved o izpraznjenosti sodobne (japonske) družbe in o težavnosti ter površinskosti odnosov med njenimi člani.

Toshiki Okada belongs to the new generation of young Japanese directors whose work conveys a predominant preoccupation with contemporary Japanese society, its pitfalls and shortcomings. His performances emerge on the basis of a specific trial-and-error methodology, whereas the surprising and also exciting expressiveness in his performances functions as a humorous *pas de deux* in a fluid arena of theatre and dance elements. Toshiki Okada established the chelfitsch group in 1997 and has directed and written the texts for all its performances ever since. The performance entitled *Hot Pepper, Air Conditioner and The Farewell Speech* became a real Japanese hit and was staged at almost every prominent European festival in the past year. A seemingly boring dialogue, stylized and gestural, that takes place between co-workers at a company turns into an interesting choreography of movements, which increase the rhythm of the performance by means of repetitions and lure the spectator into a whirlwind of words, the meaning of which is actually irrelevant. The collage-like performance, which is set up in three parts, overflows with the performers' energy, through which one can sense an underlying narrative about the emptiness of contemporary (Japanese) society and the difficulties and superficiality inscribed in its relations.

Predstava je v japonskem jeziku s slovenskimi in angleškimi podnapisi.
The performance is in Japanese with Slovenian and English subtitles.



Torek, 24. avgust ob 20.00

Tuesday, August 24th at 8.00 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 65 minut / minutes



De Utvalgte

SKUGGAR

--- NORVEŠKA / NORWAY

Režija / Director: **Kari Holtan** ★ Oblikovanje fotografije in videa / Photo and video designer: **Boya Bøckman** ★
Producent in dramaturg / Producer and dramaturge: **Anne Holtan** ★ Sodelujoči pri konceptualni zasnovi /
Contributing concept developer: **Torbjørn Davidsen** ★ Avtorska glaba / Original music: **3 Øre** ★ Maske / Masks:
Carle Lange ★ Glasbeni producent / Music producer: **John Birger Wormdahl** ★ Inštruktorja govora / Voice
instruction: **Kari Holtan, Jørgen Langhelle** ★ Oblikovanje svetlobe / Light design: **Jean Vincent Kerebel** ★
Igralci / Actors: **Leo Holtan Bøckman, Iben Ossavy Kolbenstvedt, Fabian Sæthre, Synne Flikke, Ronja Maria
Rodrigues, Lois Mathias Williams** ★ Igralci na odru / Actors on stage: **Eva Bøe Moen, Hans Wedvik, Kari Vik
Knutson, Stein Davidsen** ★ Soprodukcija / Co-production: **Black Box Teater** ★ Ob podpori / Supported by: **The
Norwegian Arts Council, Independent Performing Arts Norway, Norwegian Ministry of Foreign Affairs**

Norveška gledališka skupina De Utvalgte se vrača na festival Mladi levi s poetično predstavo *Skuggar*, sence. Temelji na besedilu enega najzanimivejših norveških sodobnih dramatikov, Jona Fosseja, čigar dela je kolektiv De Utvalgte v preteklosti uprizarjal že večkrat. *Skuggar* je enigmatična in presenetljiva predstava o spominih ljudi, ki so skupaj preživeli vse svoje življenje. V magično nedoločljivem prostoru predstave se srečajo resnični starejši ljudje sedanosti in projekcije otroških obrazov, ki pričajo o nečem, kar je minilo. Otroci, reminiscence preteklosti, se skozi nežno prepletene dialoge spominjajo skupnega življenja in zgodb, ki jih povezujejo. Predstava *Skuggar* se odvija v negibnem trenutku časa, nekje med sedanostjo in preteklostjo, v zrcalnem pogledu nazaj ... Najgloblje resnice življenja pripovedujejo otroci. Zgodbe začarajo in se zalezejo pod kožo, opominjajoč gledalca na lastna, najbolj intimna občutja, na svoje, morda že pokopane spomine. Kdo smo? Kakšne sledi puščamo v življenjih drugih ljudi?

The Norwegian theatre group De Utvalgte is returning to The Mladi Levi Festival with a poetic performance entitled *Skuggar*, the shadows. It is based on the text of one of the most interesting contemporary Norwegian dramatists, Jon Fosse, whose works have been performed by the De Utvalgte collective numerous times. *Skuggar* is an enigmatic and surprising performance about the memories of people who have spent all their lives together. In the magically indefinable space of the performance, real-life older people from the present time encounter projections of children's faces, portraying things passed. The children, reminiscences of the past, remember their life together and the stories connecting them through delicately interwoven dialogues. The performance *Skuggar* takes place in a motionless moment of time, somewhere between the present and the past, looking backwards in a mirror. The most profound truths in life are uttered by children. Stories charm us and find a way under our skin, reminding spectators of their own most intimate feelings and memories, perhaps already buried. Who are we? What kind of traces do we leave in the lives of others?

Predstava je v norveškem jeziku z angleškimi podnapisi.
The performance is in Norwegian with English subtitles.



NORSK KULTURRÅD
The Council Norway

INDEPENDENT PERFORMING ARTS NORWAY
DANSE-OG TEATERSENTRUM



Sreda, 25. avgust ob 20.00

Wednesday, August 25th 8.00 pm

★ Mesarski most / Butcher's Bridge



KAR ČEŠ BRASS BAND

KONCERT / CONCERT

--- SLOVENIJA / SLOVENIA

Kar češ brass band so / Kar češ brass band consists of: **Tadej Bizjak** - alt saksofon / Alto saxophone ★ **Simona Turk** - tenor saksofon / Tenor saxophone ★ **Sebastjan Jermol** - trobenta / Trumpet ★ **Florjan Kobal** - trobenta / Trumpet ★ **Marko Obid** - pozavna / Trombone ★ **Matija Mlakar** - pozavna / Trombone ★ **Rok Šinkovec** - tuba / Tuba ★ **Alen Bogataj** - snare, tarabuka / Snare drum, Hourglass drum ★ **Matija Purgar** - bas boben / Bass drum

Zasedba *Kar češ brass band* je doma s Cerkljanskega, band pa so mladi glasbeniki ustanovili v študentskem naselju v Ljubljani pred približno desetimi leti. Band s parom trobent, saksofonov, pozavn, tubo in ritmično sekcijo že zdavnaj ne igra več vsega, *kar češ*. Danes jih pri ustvarjanju najbolj navdihuje neworleanški poulični jazz, skozi deset let muziciranja pa so črpali navdih tudi v balkanskih ritmih in zimzelenih slovenskih napevih. To je band, ki je tako energičen, da je v vsakem trenutku sposoben s svojo neverjetno virtuoznostjo in energijo preplaviti občinstvo, ulice in mesto. Vajeni so nastopov pod milim nebom in so gotovo ena najprivlačnejših zasedb, ki jih lahko letos slišite na ljubljanskih ulicah. V okviru festivala Mladi levi pa bodo nastopili na novo zgrajenem Mesarskem mostu čez reko Ljubljanico.

Members of the *Kar češ brass band* (in English: Whatever Brass Band) originally come from Cerkljansko, but the young musicians actually formed the band on a university campus in Ljubljana about ten years ago. With a pair of trumpets, saxophones, trombones, a tuba, and a rhythm section all on board, the band is far beyond playing *whatever* these days. They currently mostly draw inspiration from New Orleans street jazz, whereas their previous ten years of music making was also influenced by local classics and the Balkan groove. This band is so energetic that its incredible virtuosity can take over the audience, the streets, and the city at any given moment. They know how to perform under the big open sky and are without a doubt one of the most appealing bands to be seen in the streets of Ljubljana this year. They will perform in the framework of The Mladi Levi Festival on the newly built Butchers' Bridge over the Ljubljanica river.

Četrtek, 26. avgust ob 20.00

Thursday, August 26th at 8.00 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 60 minut / minutes



Pichet Klunchun

NIJINSKY SIAM

--- TAJSKA / THAILAND

Koreograf, umetniški direktor, scenograf / Choreographer, artistic director, set designer: **Pichet Klunchun**

★ Oblikovanje svetlobe / Light design: **Jirach, Eaimsa-Ard** ★ Plesalci / Dancers: **Sunon Wachirawarakarn,**

Padung Jumpan, Pichet Klunchun ★ Producent / Producer: **Tang Fu Kuen** ★ Menedžerka / Manager:

Sojirat Singholka ★ Pesem / Song: **Christian Sinding** ★ Zgodovinska preiskovalca produkcije / Historical

researchers of production: **Sylvie Dancre, Philippe de Lustrac** ★ *Nijinsky Siam* je soprodukcija med

Festivalom umetnosti v Singapurju in Theater der Welt 2010, podpirata ga Zürcher Theater Spektakel

ter Noorderzon, Grand Theatre Groningen / *Nijinsky Siam* is a co-production between the Singapore

Arts Festival and Theater der Welt 2010, and is supported by Zürcher Theater Spektakel and

Noorderzon, Grand Theatre Groningen.

Pichet Klunchun se je pred nekaj leti na Mladih levih že predstavil v zanimivem duetu z Jerômom Belom, letos pa se na festival vrača z dvema predstavama - *Nijinsky Siam* in *I am a Demon*. V predstavi *Nijinsky Siam* Pichet Klunchun razkriva razumevanje in interpretacijo tajskega tradicionalnega plesa, kot ga je v kulturni solo predstavi pred 100 leti upodobil slavni baletni plesalec iz skupine Ballet Russes, Vaslav Nijinsky. V tistem obdobju je v različnih zvrsteh umetnosti, od likovnih do odrskih, vladalo izjemno zanimanje za tajsko kulturo, ki se je razvilo v pravo umetniško gibanje, imenovano 'orientalizem'. Pichet je v solu Nijinskega odkril zanimivo fascinacijo nad svojo kulturno dediščino in skozi predelavo njegove predstave tudi sam odkril nove razsežnosti tajskega plesa. V predstavo *Nijinsky Siam* Pichet poetično vpleta velike tradicionalne lutke nang yai in se poigrava s tajsko igro senc, ozadje pa zapolnjuje z glasbo iz originalne predstave Nijinskega, *Danse Siamoise*. Priznani plesalec sodobnega in mojster tajskega klasičnega plesa Pichet Klunchun se v svojih predstavah pogosto ukvarja s povezovanjem tradicionalnega in sodobnega, iskreno ga zanima razkrivanje lastne kulturne dediščine in prenašanje tradicionalnih praks v polje sodobnega umetniškega diskurza. Pichet Klunchun je za svoja dela med drugimi priznanji prejel tudi nagrado Princess Margriet Routes Award Evropske kulturne fundacije s posebnim priznanjem za dosežke na področju medkulturnega dialoga in razumevanja.

Pichet Klunchun already introduced himself at The Mladi Levi Festival a couple of years ago in an interesting duet with Jerôme Bel, whereas he is returning to the Festival this year with two performances, one of them entitled *Nijinsky Siam* and the other *I am a Demon*. In the performance *Nijinsky Siam* Pichet Klunchun reveals an understanding and interpretation of Thai traditional dance as portrayed in a legendary solo performance a hundred years ago by a famous ballet dancer from the Ballet Russes group, Vaslav Nijinsky. Exceptional interest in Thai culture pervaded during the period in question in all fields of art, ranging from fine arts to performing arts, and led to the development of an artistic movement called 'Orientalism'. Nijinsky's solo awoke an exciting fascination in Pichet for his own cultural heritage and also made him discover new dimensions of Thai dance when he was adapting this performance. In *Nijinsky Siam* Pichet poetically introduces large traditional puppets named Nang Yai and weaves Thai shadow-play into the performance, whereas the background is filled with music from the original Nijinsky performance entitled *Danse Siamoise*. A renowned contemporary dancer and master of Thai classical dance, Pichet Klunchun often attempts to bring together the traditional and the contemporary in his performances, exploring his own cultural heritage and transferring traditional practices into the domain of the contemporary art discourse. The prizes Pichet Klunchun has received for his work include the prestigious Princess Margriet Routes Award for Cultural Diversity from The European Cultural Foundation.

Predstava je v angleškem jeziku.

The performance is in English.

Petek, 27. avgust ob 20.00

Friday, August 27th at 8.00 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 45 minut / minutes



Primož Bezjak / Via Negativa

INVALID

--- SLOVENIJA / SLOVENIA

Avtor in izvajalec / Author and performer: **Primož Bezjak** ★ Avtor in režiser / Author and director: **Bojan Jablanovec** ★ Koreografija / Choreography: **Gregor Luštek** ★ Glasba / Music: **Tomaž Grom** ★ Produkcija / Production: **Via Negativa** ★ Producentka / Producer: **Špela Trošt**

Primož Bezjak je eden novejših članov kolektiva Via Negativa, sicer pa v Sloveniji dobro poznani igralec, plesalec in performer. Sodeluje s skupino Betontanc, Slovenskim mladinskim gledališčem in številnimi samostojnimi umetniki, nastopa pa takorekoč na vseh slovenskih in mnogih mednarodnih odrih. Pred kratkim je odigral glavno vlogo tudi v uspešnem slovenskem filmu *Petelinji zajtrk* režiserja Marka Naberšnika. Z režiserjem Bojanom Jablanovcem je Primož Bezjak ustvaril pretresljivo solo predstavo z naslovom *Invalid*. V njej plesalec v ponavljajočem se koreografskem nizu ostro preizkuša meje svojega telesa. Perfektno izvedena koreografija postaja vedno bolj okrnjena in njegovo telo postaja vedno bolj omejeno. Omejenost pa izhaja iz resničnega življenja ... Primož skozi predstavo gledalcem razloži svojo osebno zgodbo o številnih poškodbah in zdravljenjih in o neustavljivi želji po uspehu in obstanku. "Brez zdrobljenih kolen in komolcev, brez poškodb v tem sistemu ni mogoče niti uspeti niti obstati ..."

Primož Bezjak is one of the newest members of the Via Negativa collective and otherwise familiar to audiences as a renowned actor, dancer, and performer in Slovenia. He collaborates with the group Betontanc, Mladinsko Theatre, and various independent artists and has performed on practically all Slovene and also several international stages. Most recently he played the lead in a successful Slovene film *Petelinji zajtrk*, directed by Marko Naberšnik. Cooperation between the director Bojan Jablanovec and Primož Bezjak gave birth to a soul-shaking solo performance entitled *Invalid*. The dancer severely tests the boundaries of his own body through repetitive choreographed series in the performance. The perfectly performed choreography becomes increasingly curtailed and his body increasingly limited. The source of this limitation is to be found nowhere else but in real life. Primož narrates his personal story through the performance, telling the tale of numerous injuries, therapies, and the unstoppable desire to succeed and persevere. "Without broken knees and elbows, without injuries, this system allows for neither success nor survival ..."

Petek, 27. avgust ob 21.30

Friday, August 27th at 9.30 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 55 minut / minutes



Jos Houben

THE ART OF LAUGHTER

--- FRANCIJA, BELGIJA / FRANCE, BELGIUM

Koncept in izvedba / Conceptualized and performed by: **Jos Houben** ★ Produkcija / Produced by:
Jos Houben, Compagnie Rima

Belgijski režiser in igravec Jos Houben je soustanovitelj znamenitega teatra Complicite, s katerim je preigral vse svetovne odre, kasneje pa je pot nadaljeval s svojo skupino The Right Size (za svoje delo je dobil tudi prestižno britansko nagrado Laurence Olivier). Delal je z mnogimi velikimi režiserji, ravno pred kratkim pa je navduševal tudi v Beckettovi predstavi Fragments v režiji Petra Brooka. Po dolgoletnem vagabundstvu si je našel dom v Parizu, kjer med drugim na mednarodni gledališki šoli École Jacques Lecoq poučuje igro. V predstavi *The Art of Laughter* razgalja to, kar je menda v gledališču najbolj zahtevno, umetnost smeha. Pa ne tistega na prvo žogo, temveč onega žlahtnega, ki se nas dotakne v vsej človeški preprostosti. In kot učijo vsi veliki mojstri, so zares smešni samo ljudje, ki znajo biti do konca samokritični, do konca širokogrudni in tudi prefrigani hkrati, kar Jos Houben nedvomno je. V slabi uri na sebi in gledalcih preigrava in razčlenjuje vse možne vire smeha, od prvih korakov dojenčka, pokončnosti drže, ravnotežja, do načinov izgovorjave francoskih sirov à la: Caaamambert ... In vse to počne preprosto, nepretenciozno, s prirojeno eleganco in kaj drugega kot – neskončno zabavno.

Belgian director and actor Jos Houben is cofounder of the renowned Complicite theatre, with which he has played all the world's stages, subsequently continuing along this path with his own group The Right Size (he was awarded the prestigious Laurence Olivier prize in the UK for his work). He has worked with many directors and his recent part in Beckett's drama Fragments, directed by Peter Brook, was also a great success. After roaming around for many years, he found his home in Paris, where – among other things – he also teaches at the international theatre school École Jacques Lecoq. The performance entitled *The Art of Laughter* reveals what seems to cause the most difficulties in the domain of the theatre – the art of humour. Not the obvious kind of humour, but the refined type, with the ability to touch us in all its human simplicity. As all great masters teach, the truly funny are only those who know how to be radically self-critical, generous without reservation, and at the same time very smart – which Jos Houben definitely is. It takes him less than an hour to act out and analyse all possible sources of laughter with himself and the audience, from a baby's first steps, standing up straight, and balancing, to possible ways of pronouncing the names of French cheeses à la: Caaamambert. All of this he does with simplicity, unpretentiously, with inherent elegance, and above all – with endless fun.

Predstava je v angleškem jeziku.
The performance is in English.

ifcn
institut français charles nodier



Sobota, 28. avgust ob 20.00

Saturday, August 28th at 8.00 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 30 minut / minutes



Rod Dickinson

CLOSED CIRCUIT (WHO, WHAT, WHERE, WHEN, WHY AND HOW #2)

V SODELOVANJU Z / IN COLLABORATION WITH STEVE RUSHTON

--- VELIKA BRITANIJA / GREAT BRITAIN

Zasnova / Concept: **Rod Dickinson** ★ V sodelovanju z / in collaboration with: **Steve Rushton** ★ Nastopajoča / Performed by: **Albert Welling, William Neenan** ★ Projekt podpirata / The project is supported by: **Ministrstvo za kulturo RS, Oddelek za kulturo Mestne občine Ljubljana** ★ Fotografija / Photographed by: **Nicki Musgrave** ★ Zahvale / Acknowledgements: **Arts Council England, Smart Project Space** ★ Predstava bo na festivalu Mladi levi predstavljena v produkciji zavoda Aksioma. / The Mladi Levi Festival is presenting this performance in cooperation with Aksioma Institute (www.aksioma.org).

Rod Dickinson je vizualni umetnik in predavatelj na oddelku za medije in kulturologijo na University of West England v Bristolu. V njegovem umetniškem delu ga zanimajo predvsem sistemi družbenega nadzora in načini, na katere na naše ravnanje vplivajo mediji. Skozi natančno raziskavo preteklih dogodkov in sedanjih situacij avtor z neverjetno ostrino upodablja dogodke, ki so predstavljali specifične mehanizme socialnega nadzora. *Closed Circuit (Who, What, Where, When, Why and How #2)* je zanimiva predstava v obliki novinarske konference, v kateri avtor raziskuje zgodovinsko formo in vlogo predsedniških govorov in koncepta sporočanja novinarjem. Novinarska konferenca je v svoji formi prirejena medijem – novice oziroma informacije so oblikovane tako, da ustrezajo televizijskemu ali časopisnemu formatu, zgodbe prilagojene po vsebini in dolžini ... Mediji dandanes pogosto določajo način, na katerega se bomo odzvali na, recimo, konflikte ali nesreče v družbi, medijska sporočila so pravzaprav tista, ki oblikujejo našo politično in družbeno realnost. Igralca kot snov uporabljata zgodovinske govore različnih politikov, od Miloševića do Regana, ki, pomešani in ponovno sestavljeni, tvorijo novo (smiselno) celoto.

Rod Dickinson is a visual artist and lecturer in media and cultural studies at the University of West England in Bristol. His art work revolves around the subject of social control systems and the ways in which responsive social structures (i.e. the media) affect our own actions. Grounding his approach in a detailed investigation of past occurrences and current situations, the author portrays events which represented a specific mechanism of social control with incredible sharpness. *Closed Circuit (Who, What, Where, When, Why and How #2)* is an interesting performance in the form of a press conference, which serves as a foundation for the author to explore the historical form and role of presidential speeches as well as the concept of communicating with the media. A press conference is adjusted to the media – news and information are designed so as to fit in with the television or newspaper format, stories are adjusted as regards content and length, etc. The media these days often determine the way in which we are to respond to, for example, conflicts or accidents in society. Messages from the media are actually the determining factors of our political and social reality. The actors use historical speeches of different politicians – from Milošević to Reagan – as their tool, mixing them and then recomposing them into a new (sensible) whole.

Predstava je v angleškem jeziku.

Performance is in English.



Sobota, 28. avgust ob 21.30

Saturday, August 28th at 9.30 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 50 minut / minutes



Pichet Klunchun

I AM A DEMON

--- TAJSKA / THAILAND

Plesalec, koreograf / Dancer, choreographer: **Pichet Klunchun** ★ Video montaža / Video editor: **Puttpong Wongsawang** ★ Prevajalec / Translator: **Associate Professor Pornrat Damrhung** ★ Video posnetek intervjuja / Original interview video clip: **TheatreWorks Singapore**

Khon je oblika klasičnega tajskega plesa v maskah s štirimi osrednjimi tipi karakterjev – phra (moški), nang (ženska), yak (hudič) in ling (opica). Pichet Klunchun se je od svojega 16. leta učil prvin tajskega plesa, še prav posebej pa karakteristik plesnega lika yak (hudič) pri enem najbolj priznanih tajskih khon mojstrov, Chaiyotu Khummaneeju. Klunchun pa je tudi priznani plesalec sodobnega plesa in v svojih delih pogosto združuje elemente tradicionalne umetnosti, s katero je rasel, in subtilnost sodobnih plesnih praks, ki mu dajejo priložnost refleksije in drugačnega pogleda na klasične tajске umetniške prvine. Predstava *I am a Demon* je poklon Klunchunovemu pokojnemu učitelju tajskega plesa, je zgodba o odnosu med učencem in učiteljem ter o predaji modrosti in znanja iz ene generacije v drugo. V predstavi Pichet Klunchun osvetljuje bistvo delikatnega in dramatičnega khona skozi umetniško razčlenitev različnih podmen hudičevega lika in poglobljeno razlago pomenov, ki se skrivajo za njegovimi značilnimi natančnimi gibi. Ljubezen, s katero avtor prikazuje in opisuje tradicionalni ples, daje slutiti globoko spoštovanje do lastne kulture in tradicije ter hkrati izkazuje željo po njenem globljem razumevanju in prikazu njene enkratnosti tudi sodobnemu občinstvu drugih kulturnih okolij.

Khon is a form of a classic Thai dance in masks with four central types of characters – phra (a man), nang (a woman), yak (the devil), and ling (a monkey). Pichet Klunchun has been learning the elements of Thai dance since he was 16 years old and has especially focused on the features of the dance character yak (the devil), for which he trained with one of the most recognized Thai Khon masters, Chaiyot Khummanee. Klunchun is also a renowned contemporary dancer, and in his works he often combines elements of traditional art that he grew up with together with the subtleness of contemporary dance practices, which enables him to reflect upon Thai artistic elements and to see them from another point of view. The performance *I am a Demon* is an homage to Klunchun's late teacher of Thai dance, a story about a student-teacher relationship, and a narrative about the transfer of knowledge from one generation to another. Pichet Klunchun's performance brings the essence of the delicate and dramatic Khon to the fore through an artistic analysis of various connotations embedded in the character of the devil and an in-depth interpretation of the meanings behind this character's typical and precise movements. The author portrays and describes the traditional dance with great love, which speaks of his profound respect for his culture and traditions and at the same time demonstrates his desire to gain a deeper understanding of such and also to present its uniqueness to contemporary audiences from other cultural environments.

Predstava je v angleškem jeziku.
The performance is in English.

Nedelja, 29. avgust ob 20.00 in ponedeljek, 30. avgust ob 20.00

Sunday, August 29th at 8.00 pm and Monday, August 30th at 8.00 pm

★ Plesni Teater Ljubljana 25 minut / minutes



Mathurin Bolze / Hedi Thabet

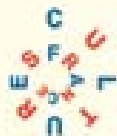
ALI

--- FRANCIJA / FRANCE

Nastopata / Performed by: **Mathurin Bolze, Hedi Thabet** ★ Režija / Directed by: **Jérôme Fevre, Ana Samoilovich** ★ Producenta / Produced by: **Julie Grange, Colin Diederichs** ★ Produkcija / Production: **Compagnie les mains les pieds et la tête aussi** ★ S pomočjo / With the help of: **La Brèche – centre des arts du cirque de Basse Normandie (Cherbourg), Le Studio Lucien (Lyon), Les Nouvelles Substances (Lyon)** ★ Compagnie MPTA so podprli / is supported by: **DRAC, Région Rhône Alpes, Ville de Lyon, Culturesfrance**

Francoski umetnik cirkusa, akrobat zraka in plesalec Mathurin Bolze nas je na Mladih levih že pred dvema letoma s predstavo *Les Fenetres* tako začaral, da nam je zastajal dih. Virtuoznosti navkljub se Mathurin nikoli ne baha s svojo veščino. Dokazuje le, da zanj zakoni in meje gravitacije ne obstajajo in da jih je nujno vedno znova izzivati. Tokrat se Mathurin Bolze vrača z mladostnim prijateljem Hedijem Thabetom, prav tako cirkuškim akrobatom, v duetu *Ali*. Dve telesi na meji nemogočega se prepletata, razhajata, podvojita, odsevata drug v drugem, postaneta eno bitje. In zopet nam zastaja dih ... In nič ni več jasno, kje se eno začne in drugo konča, čigava je glava, noga in od kod izhaja gib. Ko se soočamo s strahovi, naenkrat ugotovimo, da je tudi hendikep lahko samo razlog in dokaz več, da smo tu, živi in zdravi samo toliko, kolikor sta naše telo in duh sposobna in željna ponovnega zagona. *Ali* je slavospev moči in prijateljstvu, milini in predvsem življenju.

The French circus artist Mathurin Bolze, an acrobat of the air and a dancer, already bewitched us to the point of taking our breath away with a performance entitled *Les Fenetres* at The Mladi Levi Festival held two years ago. Despite his virtuosity, Mathurin never employs his skill in a boastful manner. He merely sets out to prove that his own body evades the laws and limits of gravity, which are there for the sole purpose of being constantly challenged. The forthcoming Festival will present Mathurin Bolze together with his friend and fellow circus acrobat Hedi Thabet in a duet performance entitled *Ali*, which presents two bodies inhabiting the limits of the impossible, intertwining, parting, duplicating, reflecting one another and merging into one being. Our breath is once again taken away, and it is not at all clear where one begins and the other ends, to whom this or that head and leg belong, or where the movement is coming from. Facing our fears may well make us realize that a handicap can give a reason and proof of us actually being here, safe and sound only inasmuch as our body and spirit are capable of starting over. *Ali* is an ode to strength, friendship, gracefulness, and above all life.



ifcn

institutfrançaischarlesnodier

Nedelja, 29. avgust ob 21.00

Sunday, August 29th at 9.00 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 65 minut / minutes



Sanja Mitrović

WILL YOU EVER BE HAPPY AGAIN?

--- SRBIJA, NIZOZEMSKA / SERBIA, THE NETHERLANDS

Zasnova in režija / Concept and direction: **Sanja Mitrović** ★ Nastopajoča / Performers: **Sanja Mitrović, Jochen Stechmann** ★ Tekst / Text: **Sanja Mitrović, Jochen Stechmann** ★ Dramaturgija / Dramaturgy: **Felix Ritter** ★ Oblikovanje svetlobe / Light design: **Erik Gramberg** ★ Zvočna podoba / Sound design: **Vladimir Rakić** ★ Kostumografija / Costume design: **Dejan Došljak** ★ Umetniški svetovalec / Artistic advisor: **Vladimir Tupanjac** ★ Fotografija / Photography: **Srdjan Veljović, Irfan Redžović, Sjoerd Kelderman** ★ Soprodukcija / Co-produced by: **Centar za kulturnu dekontaminaciju, Beograd, hetveem theater, Amsterdam in / and Stand Up Tall Productions, Amsterdam, 2008** ★ Ob podpori / Supported by: **BITEF festival Belgrade in / and Pact Zollverein, Essen**

Sanja Mitrović je mlada avtorica in performerka, rojena v Srbiji, zdaj pa živi in dela predvsem na Nizozemskem, med drugim tudi kot mentorica na amsterdamski Theaterschool, na oddelku za mim. Že dvakrat je bila nominirana za nizozemsko gledališko nagrado, enkrat za najboljšega mladega režiserja in drugič za Mime Prize 2010, njen zanimivi opus predstav pa skokovito narašča. Avtorica v svojih predstavah pogosto daje prostor srečanju med različnimi kulturami in jeziki, vedno bolj pa jo zanima tudi odnos med resničnostjo in fikcijo v odrski situaciji. Predstava *Will You Ever be Happy Again?* je preplet osebnih zgodb srbske performerke in nemškega plesalca Jochena Stechmanna. Občinstvo popeljeta s seboj skozi njuno otroštvo, skozi pripoved o preteklosti njunih narodov, skozi zgodbe o herojih in zlikovcih, zgodbe o partizanih, Nemcih, Titu, pionirjih, arijski rasi in vojni. Kamero na odru uporabljata kot mikroskop, s katerim raziskujeta lastni identiteti, zgodovina njunih dežel pa je na velikem projekcijskem platnu vzpostavljena kot imperativ, v katerega senci se igralca igrata kot dva naivna otroka. Kako močno posameznikove odločitve definirata narodnostna zgodovina in identiteta in koliko so plod lastnih karakternih potez?

Sanja Mitrović is a young Serbian-born author and performer, living and working primarily in the Netherlands, including as a mentor in the Mime Department of de Theaterschool in Amsterdam. For her work she has been nominated for two awards this year – the Netherlands Theatre Institute award for best new director and the Mime Prize 2010 – and her interesting opus of performances continues to expand. With her performances the author often opens up a space of encounter between various cultures and languages, and is increasingly interested in the relationship between truth and fiction in the stage context. The performance *Will You Ever be Happy Again?* is an intertwined entity, consisting of personal stories told by the Serbian performer and the German dancer Jochen Stechmann. They guide the audience through their childhoods, through the narratives of their nations' respective pasts, through the stories of the heroes and the bad guys, through the stories of the Yugoslav partisans, the Germans, Tito, the pioneers (a socialist Yugoslav youth group), the Aryan race, the war. They use the on-stage camera as a microscope, turning it into a research tool for exploring their own identities, while the history of their countries featured on the big screen assumes the function of an imperative, which provides a shadow for the performers to play in, like two naive children. To what degree are the choices of an individual defined by national history and identity, and how loudly do the personal traits of the individual resonate in these choices?

Predstava je v srbskem in nemškem jeziku z angleškimi podnapisi.
The performance is in Serbian and German with English subtitles.



Veleposlanštvo
Krajevine Nizozemske

Ponedeljek, 30. avgust ob 21.00

Monday, August 30th at 9.00 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana 80 minut / minutes



Gregor Strniša, Iztok Lovrič, Paramundus

BEATLEGEIST

--- SLOVENIJA / SLOVENIA

Idejna zasnova in glasbeno vodstvo / Concept and musical direction: **Gregor Strniša** ★ Izvirna besedila in režija / Original lyrics and direction: **Iztok Lovrič** ★ Paramundus - glasbeno gledališki kolektiv / The Paramundus theatre - music collective: **Katja Konvalinka** - sopran / Soprano ★ **Nataša Krajnc** - sopran / Soprano ★ **Aleš Marčič** - bariton / Baritone ★ **Diego Barrios Ross** - tenor, klarinet, bas klarinet / Tenor, clarinet, bass clarinet ★ **Andrej Zupan** - akustična in električna kitara / Acoustic and electric guitar ★ **Uroš Usenik** - klavir in sint / Piano and synth ★ **Gregor Strniša** - kontrabas, električni bas / Double bass, bass guitar ★ **Rok Hozjan** - tolkala / Percussions ★ **Jaka Strajnar** - bobni / Drums

Obstajajo generacije, ki smo se angleščine naučile prav s poslušanjem in prepevanjem Beatlov. Če obstaja kaj, kar znamo vedno in ob vsakem trenutku zapeti, so to pesmi Beatlov ali pa morda kakšna partizanska. In danes, glede na glasno prepevanje cele dvorane ob zimzelenih in ponarodelih komadih na dogodku *Beatlegeist*, ki ga je zasnoval Gregor Strniša, očitno ni nič drugače. *Beatlegeist* je, kot pravijo njegovi avtorji, retroaktivni remix, v bistvu pa je svojevrsten muzikal s priznanimi glasbeniki, ki so tudi odlični igralci in v sebi nosijo duh nostalgije in vetrc sedanjosti. To ni samo koncert, ampak je zabaven družaben dogodek, na katerem ne bo nič nenavadnega, če se boste zalotili, kako se s celotnim avditorijem ziblujete v istem ritmu. Poslovenjena besedila Tebe ni (Let it be), Ta tvoj parfem (Love me do), Vlak ljubezni (She loves you) in seveda Prišel je maj (Michelle), ki jih je spisal Iztok Lovrič, pa so izjemni presežki in Ježek bi bil tako zelo ponosen nanj.

There was a time when generations actually learned their English by listening and singing to The Beatles songs. And if there is such a thing as a universal repertoire to be performed by anyone at any given moment, it definitely includes The Beatles and perhaps some Yugoslav partisan songs on top of that. Watching audience enthusiastically sing along the oh-so-familiar songs at a *Beatlegeist* event designed by Gregor Strniša, one cannot but admit that The Beatles era nevertheless continues to persist to this very day. Its authors describe *Beatlegeist* as a retroactive remix, brought to life in a form of a unique musical and accompanied by not only distinguished musicians but also remarkable actors, who carry along both the spirit of nostalgia as well as the atmosphere of present times. Expect the concert to turn into an entertaining social event, luring everyone into the swinging groove, which might easily sweep you up as well. In addition, slovenized lyrics of Let it be, Love me do, She loves you and of course Michelle written by Iztok Lovrič should be acknowledged as an extraordinary achievement, which would certainly make the lyricist Ježek very proud.

Četrtek, 26. avgust ob 17.00

Thursday, August 26th at 5.00 pm

★ Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

UMETNOST ANGAŽIRANJA THE ART OF ENGAGEMENT

OKROGLA MIZA ROUND-TABLE DISCUSSION

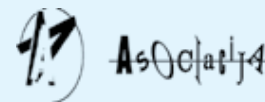
Asociacija, društvo 50 nevladnih organizacij in 27 samostojnih ustvarjalcev na področju kulture in umetnosti, se želi v okviru festivala Mladi levi predstaviti in odpreti vprašanja o tem, na kakšen način se lahko danes umetniki in umetnice odzivajo na aktualna družbena vprašanja, torej tista, ki se neposredno tičejo njihovih občinstev. V ta namen je k sodelovanju povabila dramaturginjo in intermedijsko umetnico Katarino Pejović, katere umetniško delovanje je vselej povezano z razmislekom o družbeni in politični vlogi umetnosti. Skupaj bomo odprli vprašanja o tem, kakšne so danes, v luči aktualnih svetovnih in lokalnih gibanj, značilnosti angažirane umetnosti. Kakšna je razlika – in ali sploh obstaja – med politično in družbeno angažiranostjo? Ali je družbeno angažirana umetnost več ali manj kot umetnost? Ali lahko problematiziramo držo “umetnost zaradi umetnosti”, ne da bi pri tem zapadli v model, kjer morajo umetniki stalno izvajati drugotne, včasih celo servisne naloge, če sploh hočejo delati umetnost? Z razpravo bomo poskušali spoznati, ali obstaja stičišče med odzivnostjo na družbeno okolje in umetniškim ustvarjanjem brez prisiljenih povezav, ki jih umetnikom pogosto ponujajo različni programi financiranja. V okviru okrogle mize bomo predstavili tudi delovanje društva Asociacija.

Asociacija, an association of 50 NGOs and 27 independent artists in the domain of culture and art, would like to introduce itself in the framework of The Mladi Levi Festival and thereby open a debate on the nature of possibilities which allow artists nowadays to respond to contemporary social questions, namely those that bear a direct link to the realities of their audiences. For this purpose, Asociacija invited the dramaturge and intermedia artist Katarina Pejović to collaborate, an artist known to inscribe a reflective stance towards the social and

political roles of art in her own artistic endeavours. Contemporary movements of both global and local scope will serve as a referential framework for a debate that the public is to open together with Ms Pejović dealing with the specificities of engaged art. What is the difference – if there is one at all, that is – between political and social engagement? Can the position embedded in the phrase “art for art’s sake” be considered problematic without succumbing to the model which inherently pushes artists to perform secondary and at times even service-like tasks, if they want to stay true to producing art in the first place? The debate will help us establish whether there is such a thing as a meeting point between a responsive stance towards the social environment and artistic endeavour, existing beyond the forced connections often offered by various financing programmes. Asociacija and its activities will also be presented in the framework of the round-table discussion.

Moderatorica / Moderator: Katarina Pejović, dramaturginja in intermedijska umetnica / dramaturge and intermedia artist

Okroglo mizo pripravili / The round-table discussion has been prepared by: Katarina Pejović in / and Meta Štular



VRT MIMO GREDE

Vrt mimo grede predstavlja nadaljevanje Bunkerjevih predhodnih projektov, v katerih ustvarjamo nove prostore, ki ljudem omogočajo aktivno sodelovanje v širšem družbenem in kulturnem prostoru. Sodi v večletni projekt Sostenuto, ki smo ga začeli izvajati lani skupaj s šestimi partnerji z mediteranskega območja. Ekonomsko in socialno prenavo, na katero se osredotoča, Bunker uresničuje s spodbujanjem novega solidarnega mreženja med posamezniki in skupinami ter zasebnimi in javnimi akterji različnih sektorjev.

Večina aktivnosti projekta Sostenuto je omejena na področje ljubljanske mestne četrti Tabor, Bunkerjeve neposredne soseske, znotraj katere skupaj z drugimi organizacijami iz kulturnih vrst ustvarjamo Kulturno četrt Tabor.

V času festivala bomo odprli okno v večplastno raziskovanje zelenega v mestu, v dolgotrajnejši proces, ki smo ga pričeli že spomladi in se bo nadaljeval tudi drugo leto. Poleg aktivnosti, ki se bodo odvijale med festivalom, bomo v program vtkali tudi rezultate tistih, ki so se že zaključile: akcija Paz!lonček skupine Paz!Park, ki je zgodaj poleti potekala v sodelovanju z Art centrom Pionirskega doma, delavnica revitalizacije parka Tabor, ki jo je Bunker izvedel z IPOPom in skupino ProstoRož, delavnici sajenja vrtnin z Borisom Frasom in preurejanja šolskega dvorišča na OŠ Tone Čufar z Aleksandrom S. Ostanom ter permakulturna snovalnica z malčki Vrtca dr. France Prešeren pod vodstvom Ire Zorka.

Sobota, 21. avgust ob 17.00, razstavljeno do ponedeljka, 30. avgusta

✿ **Hostel Celica RAZSTAVA**

V ISKANJU ZELENE ČETRTE

Razstava, ki jo skupaj pripravljajo arhitekt Aleksander S. Ostan s sodelavci, skupina študentk Šole uporabnih umetnosti Famul Stuart in zavod Bunker, je rezultat večplastnega prostorskega branja četrti Tabor, njenih "zelenih" značilnosti, zanimivosti in potencialov. Vključeni pa bodo tudi nekateri rezultati dosedanjih aktivnosti Vrta mimo grede. Razstava se bo nadaljevala v živo s tremi različnimi vodenimi sprehodi po soseski, ki jih bodo vodili posebni gostje. Pričetek sprehodov bo vsakič v razstavnem prostoru Hostla Celica.

Nedelja, 22. avgust ob 11.00

➤ vodi **Aleksander S. Ostan**

POGLED MIMO GREDE

Določene posebnosti, ki so nam vzbudile zanimanje med snovanjem projekta, bomo poskušali ujeti v vidno polje in tako prebivalcem in mimoidočim približati drugačno perspektivo mesta, v katerem živimo.

Torek, 24. avgust ob 11.00

➤ vodi **Maarten Roels**

POGLED OD ZUNAJ

Maarten Roels iz Bruslja se intenzivno ukvarja z razvijanjem novih ekonomskih modelov delovanja podjetij in organizacij, ki želijo potrošnike vključiti v produkcijski proces. Eden od njegovih fokusov pa je tudi vzpostavljanje mestnih vrtičkov v skupni rabi (community gardening). Skozi svoje izkušnje bo osvetlil potencial tega prostora.

Ponedeljek, 30. avgust ob 11.00

➤ vodi **Zlatko Zajc**

DIVJE SEME

Bogastvo tega, kar nas ves čas obdaja, skoraj vedno prezremo. Tokrat bomo poudarili tisto, kar raste divje in neurejeno okoli nas v mestu s pomočjo Zlatka Zajca, ki ga mnogi poznate kot Zlatka Zakladka.

Petek, 20. avgust ob 22.30, razstavljeno do 30. avgusta

✿ Ploščad Slovenskega etnografskega muzeja
ON THE FIELD

Delo britanskega umetniškega tandema Ackroyd & Harvey zaznamuje razmislek o naši bivanjski prihodnosti in ekologiji. Bila sta del ekspedicije "Cape Farewell", njuna dela pa so na presečišču kiparstva, fotografije, arhitekture in ekologije. Na ploščadi Slovenskega etnografskega muzeja, kjer se je včasih reklo Na travniku, bosta postavila skulpture, kjer z manipulacijo svetlobe in zakonitostmi fotosinteze v travnate površine izrišeta človeške obraze.

Sobota, 21. avgust ob 18.00

✿ Ploščad Slovenskega etnografskega muzeja OKROGLA MIZA
RAZKORAK MED LEPIM IN UPORABNIM
V JAVNEM PROSTORU

Vsak čas ima kriterije bodisi lepote ali uporabnosti, ki nekako prevladujejo in dajejo pečat nekemu kraju. Kakšna je vizija in podoba današnje mestne četrti Tabor, za katero stanovanjci pravijo, da nima identitete in da je v njej vse mimobežno in mimogrede? Kako sprejeti tako socialni izziv časa kot izziv okolja in napraviti razpoložljive prostore bolj uporabne, privlačne za ljudi, ki v njih živimo in jih uporabljamo? Kakšno vlogo ima tu posameznik? Z umetniki, arhitekti in urbanisti se bomo pogovarjali o javnem prostoru in estetskih usmeritvah, ki ga določajo v odnosu do uporabnega in trajnostnega.

Moderatorica: Nevenka Koprivšek

Sodelujejo: Heather Ackroyd, Dan Harvey, Majda Širca, Aleksander S. Ostan, Maja Hawlina, Kud Obrat, Paz!Park, ProstoRož

Četrtek, 26. avgust, ponedeljek, 30. avgust

✿ Gradbišče ob Resljevi cesti INTERVENCIJA
ONKRAJ GRADBIŠČA

Z odprtjem gradbišča, ki že leta stoji nedotaknjeno, bo umetniška skupina kud Obrat opozorila na potencial mestnih degradiranih območij za okoliške stanovalce in druge mimoidoče obiskovalce. Skupnostnim akcijam s prebivalci bo sledila celodnevna umetniška akcija Dan s kozo, ko bo Polonca Lovšin skozi kozino gibanje zarisovala načrt poti na mirujočem gradbišču.

Sobota in nedelja, 28. in 29. avgust ter ponedeljek in
torek, 30. in 31. avgust od 10.00 do 14.00

✿ Kinodvor
FILMSKA USTVARJALNICA IN
DELAVNICA RISANEGA FILMA

Zelenemu v domačem mestu se bodo posvetili tudi najmlajši na filmski ustvarjalnici in delavnici risanege filma. Pripravlja jo Kinobalon, program za otroke in mlade v Kinodvoru, v sklopu poletnega maratona otroških in mladinskih filmov.

Produkcija: Bunker, Ljubljana ★ Vsebinski avtorici projekta: Nevenka Koprivšek in Katarina Slukan
★ Izvršna producentka: Suzana Kajba ★ Snovalci projekta: Aleksander S. Ostan, Šola uporabnih umetnosti Famul Stuart, Kud Obrat, Paz!Park, Pionirski dom - Art Center, Osnovna šola Tone Čufar, Vrtec dr. France Prešeren, Boštjan Kavčič, Boris Fras, Ira Zorko, Zlatko Zajc, Maarten Roels, Kinodvor, Slovenski etnografski muzej, Hostel Celica ★ Oblikovalki: Tanja Radež in Mojca Bizjak ★ Video: Pila Rusjan, Gregor Gobec ★ Pomoč pri izvedbi: Jasmina Slapnik, Rok Pibernik ★ Zunanji sodelavci: Inštitut za politike prostora, ProstoRož ★ Sponzorji: KPL d.d., Botanični vrt Univerze v Ljubljani, Zeleni hit d.o.o., Trajnice Carniola, Trajnice Golob-Klančič, Vrtnarstvo Gomzi, Pro Horto Strgar d.o.o., Vrtnarija Travarija ★ Projekt so omogočili: Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, Evropski sklad za regionalni razvoj

GARDEN BY THE WAY

Garden by the Way is a continuation of previous projects conceived by Bunker, which all attempt to create new spaces in order to enable the active cooperation of people in a wider social and cultural context. It is a part of the long-term Sostenuto project, which was undertaken last year together with six partners from the Mediterranean area. Its main focus lies in economic and social restructuring, which Bunker brings to life by initiating a new form of solidarity-based networking between individuals and groups, as well as between private and public actors from various sectors.

The majority of activities performed within the Sostenuto framework are to remain limited to the area of the Tabor local district of Ljubljana – the neighbourhood immediately encompassing Bunker – which is turning into the Tabor Cultural Quarter as a result of our cooperation with other organizations within the field of culture.

During The Mladi Levi Festival we will open a window to a multifaceted search for greenery in the city, thus to a long-term process which began already in the springtime and will also take place the following year. The activities going on during the time of the Festival will be accompanied by the results of those activities that have already come to an end: the action Paz!lonček performed by the group Paz!Park, which took place in cooperation with the Pionirski dom – Art Center; the workshop on the subject of revitalizing Tabor park, which was a collaboration between Bunker, IPOP and the group ProstoRož; the workshop with Boris Fras on the theme of growing garden crops; and another workshop on the renovation of the Tone Čufar Primary School courtyard with Aleksander S. Ostan; and finally, a permaculture workshop with the little fellows from France Prešeren Kindergarten under the guidance of Ira Zorko.

Saturday, August 21st at 5.00 pm, exhibited until Monday, August 30th

✿ **Hostel Celica EXHIBITION**

IN SEARCH OF THE GREEN QUARTER

A jointly prepared exhibition by an architect Aleksander S. Ostan and his colleagues, a group of students from the Famul Stuart School of Applied Arts and Bunker is the result of a multifaceted spatial plan reading of the Tabor local district, its “green” characteristics, interesting features, and potential. Some results already produced by the ongoing activities of Garden by the Way will also be presented. The exhibition will continue in live version by three different tours across the neighbourhood, guided by special guests. The departure point for the participants will be the exhibition space in Hostel Celica.

Sunday, August 22nd at 11.00 am

✿ by **Aleksander S. Ostan**

A LOOK BY THE WAY

An attempt will be made to bring certain peculiarities which caught our attention during the formation of the project into the field of vision and thus to give inhabitants and passers-by a different perspective of the city we live in.

Tuesday, August 24th at 11.00 am

✿ by **Maarten Roels**

A LOOK FROM THE OUTSIDE

Brussels-based Maarten Roels is passionately involved in development of new economic models for the functioning of companies and organisations, which would like to include the consumers into the process of production. One of his interests also lies in creation of urban gardens in order to introduce community gardening. He will highlight the potential of this space by drawing on his own experience.

Monday, August 30th at 11.00 am

✿ by **Zlatko Zajc**

WILD SEED

It happens almost all the time that we simply overlook the abundance of what surrounds us. This time we will draw attention to what grows wild and unattended around us in the city by the help of Zlatko Zajc, also known to many as Zlatko Zakladko.

Friday, August 20th at 10.30 pm, exhibited until August 30th

✿ Platform by The Slovene Ethnographic Museum

ON THE FIELD

The work of the British art tandem Ackroyd & Harvey is characterized by a reflective stance towards our future mode of being in relation to ecology. They took part in an expedition entitled Cape Farewell, whereas their works stand on the crossroad between sculpture, photography, architecture and ecology. They will create their sculptures on the platform by the Slovene Ethnographic Museum (a place once referred to On the Field), drawing human faces on the grass surface by manipulation of light and by utilizing their knowledge of photosynthesis as a process.

Saturday, August 21st at 6 pm

✿ Platform by The Slovene Ethnographic Museum

ROUND-TABLE DISCUSSION

THE DICHOTOMY BETWEEN AESTHETICS AND FUNCTIONALITY IN THE PUBLIC SPACE

Every period has certain criteria regarding either beauty or functionality, which pervade and thus leave their stamp on a place in time. What is the vision and the image of the Tabor local district, which is considered to lack any real identity due to its fleeting and passing spirit? What would be the proper action to take in order to face the social challenge of the present time as well as the current environmental challenge and thus make the available spaces more functional and attractive for people living in and using them? Our conversation with artists, architects, and urban planners will focus on the subject of public space and the aesthetic principles which determine it with regard to functionality and permanence.

Moderator: Nevenka Koprivšek

Participants: Heather Ackroyd, Dan Harvey, Majda Širca, Aleksander S. Ostan, Maja Hawlina, Kud Obrat, Paz!Park, ProstoRož

Thursday, August 26th, and Monday, August 30th

✿ The construction site on Resljeva street INTERVENTION

BEYOND THE CONSTRUCTION SITE

The Kud Obrat art group will open a long-deserted construction site and thus shed light on the potential of the city's degraded areas for its inhabitants and other visitors passing-by. The community-based actions with the inhabitants will be followed by an art action taking place the entire day and entitled A Day with a Goat, consisting of Polonca Lovšin drawing a path plan according to the goat's movements on the otherwise desolate construction site.

Saturday and Sunday, August 28th and 29th; Monday and Tuesday, August 30th and 31st from 10 am to 2 pm

✿ Kinodvor

FILM AND CARTOON WORKSHOPS

Youngsters will also have a chance to dwell on the theme of the greenery in one's home town at film and cartoon workshops. These will be held in the framework of the Kinodvor children and youth program entitled Kinobalon, as a part of the summer film marathon for children and youth.

Production: Bunker, Ljubljana ★ Conceptual authors of the project: Nevenka Koprivšek and Katarina Slukan ★ Executive producer: Suzana Kajba ★ Project designers: Aleksander S. Ostan, Šola uporabnih umetnosti Famul Stuart, Kud Obrat, Paz!Park, Pionirski dom - Art Center, Osnovna šola Tone Čufar, Vrtec dr. France Prešeren, Boštjan Kavčič, Boris Fras, Ira Zorko, Zlatko Zajc, Maarten Roels, Kinodvor, Slovenski etnografski muzej, Hostel Celica ★ Designers: Tanja Radež and Mojca Bizjak ★ Video: Pila Rusjan, Gregor Gobec ★ Assistance: Jasmina Slapnik, Rok Pibernik ★ External collaborators: Inštitut za politike prostora, ProstoRož ★ Sponsors: KPL d. d., Botanični vrt Univerze v Ljubljani, Zeleni hit d. o. o., Trajnice Carniola, Trajnice Golob-Klančič, Vrtnarstvo Gomzi, Pro Horto Strgar d. o. o., Vrtnarija Travarija ★ The project was made possible by: Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, Evropski sklad za regionalni razvoj

KUHARSKA DELAVNICA COOKING WORKSHOP

Izvrsten mlad kuhar Iztok Krajnc vodi kuharsko delavnico, na kateri bodo pripravili večerno pogostitev za vse sosede in goste festivala. Kuhalnice bodo vihteli upokojenci iz Dnevnega centra aktivnosti za starejše. Ob pripravljanju marinirane pomladne zelenjave, slanih zeliščnih namazov, polente z radičem in slastnih zeliščnih palačink se bodo na ploščadi Slovenskega etnografskega muzeja zabavali od zgodnjega popoldneva naprej. Delavnica je namenjena medgeneracijski izmenjavi kuharskih veščin, hrana pa bo postrežena na otvoritveni zabavi Mladih levov.

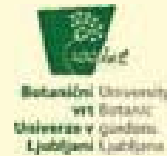
The excellent young chef Iztok Krajnc is in charge of the cooking workshop, at which the evening feast for all neighbours and festival guests will be prepared. The senior citizens from the Activity Day Centre for the Elderly will also be stirring up their magic in the pots and pans. Starting in the early afternoon, they will be having a good time on the Platform by the Slovene Ethnographic Museum, preparing marinated spring vegetables, salty herb spreads, a cornmeal mush with chicory, and delicious herbal pancakes. The aim of the workshop is to realise an intergenerational exchange of cooking skills, following which the food prepared will be served at the opening party of The Mladi Levi Festival.



OTVORITEV OPENING

Za odlične plesne ritme bo na otvoritveni zabavi Mladih levov skrbel DJ teoP. Večer bo obarval video *V iskanju zelenega*, ki ga je oblikoval VJ Rasta on the mouse, material zanj pa sta prispevala Gregor Gobec in Pila Rusjan. Raznolike zanimive rastline, ki bodo ozelenile otvoritveni večer festivala Mladi Levi, je prispeval Botanični vrt Univerze v Ljubljani!

DJ teoP will be spinning wonderful dance rhythms at The Mladi Levi Festival opening party. The evening will be wrapped in the colours of the video *In Search of the Greenery*, created by VJ Rasta on the Mouse, on the basis of material contributed by Gregor Gobec and Pila Rusjan. The diverse and interesting plants which will imbue the opening night of The Mladi Levi Festival with shades of green have been contributed by the Ljubljana University Botanical Garden.



ARENA 2010

Festivalski časopis Mladih levov / The Mladi Levi Festival newspaper

Arena je festivalski časopis Mladih levov, ki ga že vrsto let ustvarjajo mladi pisci, predvsem udeleženci Maskinega Seminarja sodobnih scenskih umetnosti. Nastala je na pobudo zavoda Bunker Ljubljana v sodelovanju s Seminarjem sodobnih scenskih umetnosti pri zavodu Maska. Sodelovanje smo v letošnjem letu razširili tudi na spletni portal slovenskega gledališča SiGledal, ki bo z objavami tekstov poskrbel za okrepljeno poročanje.

Arena je eksperimentalna platforma, ki presega žanrske okvirje klasičnega pisanja in vzpostavlja teren za poigravanje z novostmi in preizkušanje ustvarjalnega duha svojih piscev. Letošnja Arena bo poleg pokrivanja festivalskega dogajanja skušala odpreti teoretski premislek o določenih temah in formatih ter predstaviti žanrsko razgibanost in stilsko raznolikost tekstov oziroma prispevkov. Arena 2010 sestavljajo: Andreja Kopač, Domen Šega, Irena Plešivčnik, Jasmina Založnik, Kaja Cencelj, Katja Čičigoj, Lena Gregorič, Maja Kalafatič, Nika Arhar, Nina Jan, Petra Hrovatin (oblikovanje), Pia Brezavšček, Saša Rakef, Simona Hamer, Špela Drnovšek Zorko, Špela Petrič, Urška Boljkovac (foto), Urška Lučka Novak in Zoran Srdič (strip).

Arena is the name of The Mladi Levi Festival newspaper, created by young writers, most of whom have been attending the Maska Seminar on Contemporary Performing Arts. The newspaper came into being as a joint initiative between Bunker Ljubljana and the above mentioned seminar, organized by Maska, Institute for Publishing, Production, and Education. This cooperation is being extended even further this year with the engagement of the SiGledal Slovene theatre portal, which is to publish the texts online and thus provide additional and more comprehensive coverage.

Arena is an experimental platform which transcends the genre frameworks of classical writing, thus establishing a space for playful experimentation with the new and challenging the writers' creative spirit. In addition to covering the festival events, this year's Arena will attempt to open a theoretical discussion on certain topics and formats, thus presenting a variety of genres and styles in the texts and contributions. The 2010 Arena contributors: Andreja Kopač, Domen Šega, Irena Plešivčnik, Jasmina Založnik, Kaja Cencelj, Katja Čičigoj, Lena Gregorič, Maja Kalafatič, Nika Arhar, Nina Jan, Petra Hrovatin (design), Pia Brezavšček, Saša Rakef, Simona Hamer, Špela Drnovšek Zorko, Špela Petrič, Urška Boljkovac (photos), Urška Lučka Novak and Zoran Srdič (cartoon).

V sodelovanju z / In cooperation with: zavod Maska, SiGledal

..maska [www.sigledal.org]

Organizator festivala / Festival organizer:

BUNKER Zavod za organizacijo in izvedbo kulturnih prireditev

Direktorica / Director: Nevenka Koprivšek

Umetniški vodji / Artistic directors: Mojca Jug, Nevenka Koprivšek

Odnosi z javnostmi / Public relations: Tamara Bračič Vidmar

Izvršna producentka / Executive producer: Mojca Jug

Producenti / Producers: Maja Vižin, Katarina Slukan, Samo Selimović

Administracija in koordinacija / Administration and coordination: Liljana Briški

Pomoč pri organizaciji / Organisational assistance: Suzana Kajba, Jasmina Slapnik

Celostna podoba / Graphic design: Tanja Radež

Urednica spletne strani / Web site editor: Maja Mujdrica Kim

Tehnični direktor / Technical director: Igor Remeta

Tehnični koordinator / Technical coordinator: Andrej Petrovčič

Tehnična ekipa / Technical team: Duško Pušica, Tomaž Žnidarčič, Grega Mohorčič, Janko

Oven, Jernej Kenda, Robi Kokošin

Prostovoljci / Volunteers:

Barbara Vasle, Aleša Mihelič, Anja Guid, Marja Kovanda, Katja Šircelj, David Vrhovec, Denis Pucelj, Marija Marđonović, Ana Čuk, Urša Sekirnik, Maja Nagelj, Vesna Trtnik, Gaja Madžarevič, Lučka Urška Novak, Urša Rudež, Mirjana Frank, Damjana Horvat

Festival so omogočili / The Festival has been made possible by:

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, Mestna občina Ljubljana, Francoski inštitut Charles Nodier, Program EU-Kultura, Imagine 2020, Evropski sklad za regionalni razvoj, Sostenuto, EU-Japan Fest, Veleposlaništvo Kraljevine Nizozemske, The Japan Foundation, Pro Helvetia, Culturesfrance, Goethe – Institut Centrale, British Council

Partnerji in pokrovitelji festivala / Partners and sponsors:

Elektro Ljubljana, Europlakat, Kliping d. o. o., GEM, Slovenski etnografski muzej, MediaBUS, Plesni teater Ljubljana, Flota, Dijaški dom Ivana Cankarja, Parada plesa, Jeruzalem Ormož VVS, Kinodvor, Petre d. o. o., Radio Študent, Radio SI, zavod Maska, KPL d. d., Mladina d. d., Mini teater, Botanični vrt Univerze v Ljubljani, Bureau Veritas, Fini oglasi, Hostel Celica, Hotel Park, PaSCa, Ljubljanske mlekarne, En-Knap, Španski borci, Barsos-MC

Katalog / Catalogue:

Urednica / Editor: Tamara Bračič Vidmar

Teksti / Texts: Tamara Bračič Vidmar, Nevenka Koprivšek, Irena Štaudohar (Beatlegeist), Suzana Kajba in / and Katarina Slukan (Vrt mimo grede)

Oblikovanje / Design: Tanja Radež (Hvala / Thank you Mojca Bizjak)

Prevod / Translation: Ajda Šoštarčič

Slovenska lektura / Slovene editing: Eva Horvat

Angleška lektura / English editing: Dean DeVos

Tisk / Printing: Tiskarna Žnidarič

Zahvaljujemo se / We would like to thank:

vsi prostovoljci, Robert Hernec, Andrej Godec, Karmen Klučar, En-Knap, Uroš Vovk, Emir Beširevič, Matjaž Brišar, Društvo ROZANA, Islamska skupnost v Republiki Sloveniji, Četrtna skupnost Center, Alma Selimović, Duša Kunić, Veleposlaništvo Arabske republike Egipt

Bunker je član naslednjih mrež / Bunker is a member of the following networks:

IETM (International Network for Contemporary Performing Arts)

Sostenuto

Imagine 2020: Arts and Climate Change

Asociacija

Balkan Express

A Soul for Europe

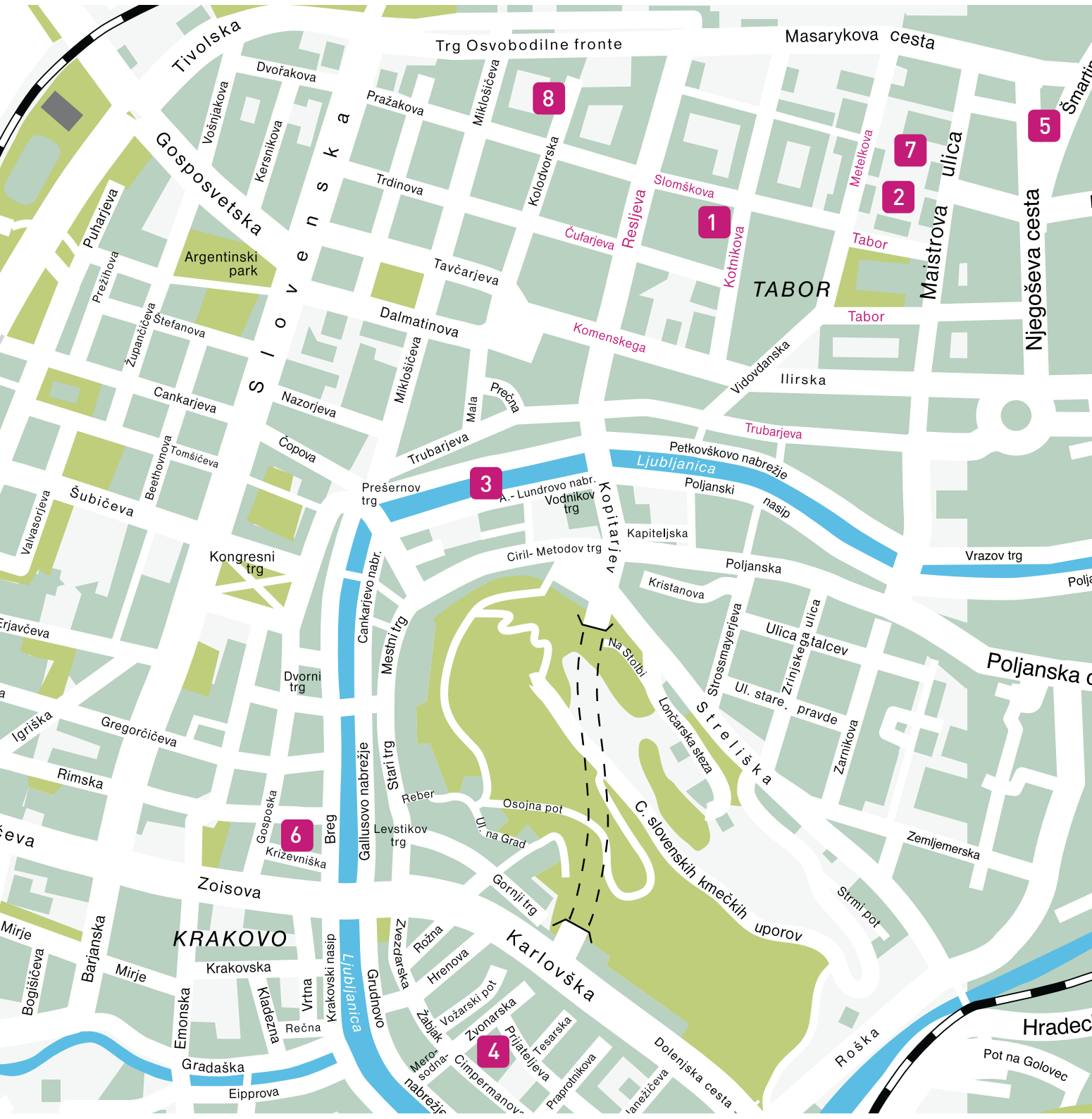
IN SITU

D.B.M. (Danse Bassin Méditerranéen)

Kulturna četrt Tabor

Festival so omogočili: The festival was possible by:





PRIZORIŠČA DOGODKOV

FESTIVAL VENUES

- 1** Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana
Slomškova 18
- 2** Ploščad Slovenskega etnografskega muzeja
The platform by the Slovene Ethnographic Museum
Metelkova 2
- 3** Mesarski most / Butcher's Bridge
- 4** PTL
Prijateljeva 2
- 5** Druga pomoč
Šmartinska 3
- 6** Mini teater
Križevniška 1
- 7** Hostel Celica
Metelkova 8
- 8** Kinodvor
Kolodvorska 13
- 9** Ulice v četrti TABOR
Streets of the city quarter TABOR
Slomškova, Kotnikova, Čufarjeva, Resljeva, Komenskega, Trubarjeva, Metelkova, Tabor





**GARDEN
BY THE WAY**

VRT
MIMO GREDE

bunker